

СЛОВАРНЫЕ ПРОЕКТЫ И ТРУДЫ

DICTIONARY PROJECTS AND WORKS

Научная статья
УДК 811.111
doi: 10.17223/22274200/23/1

Методология составления цифрового словаря омографичных имен собственных и апеллятивов (на материале словарей LPD, EPD, OED)

Наталья Кирилловна Иванова¹,
Римма Владимировна Кузьмина²

^{1, 2} *Ивановский государственный химико-технологический университет,
Иваново, Россия*

¹ *nkiisuct@mail.ru*

² *rvkuzmina@mail.ru*

Аннотация. Описан проект электронного словаря омографичных имен собственных и апеллятивов на основе данных, приводимых в Oxford English Dictionary и основных британских орфоэпических словарях – English Pronouncing Dictionary (EPD; 1–18-е изд., 1917–2011) и Longman Pronunciation Dictionary (LPD; 1–3-е изд., 1990–2008). Целью составления нового словаря является устранение неполноты, неточности и непоследовательности в регистрации как имен собственных и омографичных с ними апеллятивов, так и их фонетических вариантов и семантических характеристик. Словарь позволит точнее и полнее дифференцировать значения слов как онимов и апеллятивов через их написание и произношение.

Ключевые слова: цифровая лексикография, омографы, имена собственные, апеллятивы, семантика, произношение, варианты

Для цитирования: Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Методология составления цифрового словаря омографичных имен собственных и апеллятивов (на материале словарей LPD, EPD, OED) // Вопросы лексикографии. 2022. № 23. С. 5–30. doi: 10.17223/22274200/23/1

Original article

doi: 10.17223/22274200/23/1

Methodology for compiling a digital dictionary of homographic proper names and common nouns (based on LPD, EPD, OED)

Natalya K. Ivanova¹, Rimma V. Kuzmina²

^{1,2} *Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Ivanovo, Russia*

¹ *nkiisuct@mail.ru*

² *rvkuzmina@mail.ru*

Abstract. The article describes the main approaches in compiling a projective electronic dictionary of proper names homographic with common nouns. The authors have found that the existing dictionaries of English proper names often give a general idea of onyms, their semantic, grammatical and etymological characteristics rather than a detailed description of the features of their pronunciation. In addition, homonymic groups of words that include a proper name are not mentioned in such dictionaries at all. Currently, there is no single onomasticon with representation of the entire range of phonetic variation and variability of lexical units. Thus, a dictionary of homographic proper names and common nouns, which is currently being compiled, will fill in some gaps in the system of lexicographic works. The research object is proper names that make up graphic homogroups with appellatives (about 200 groups) with a focus on their pronunciation determined by their semantics and grammatical features, as well as all possible phonetic variants of homographic proper names and appellatives registered in modern English pronouncing dictionaries – *English Pronouncing Dictionary* by D. Jones (EPD, 1–18 editions, 1917–2011) and *Longman Pronunciation Dictionary* by J. Wells (LPD, 1–3 editions, 1990–2008). The main aim is to develop the principles of compiling a digital dictionary of homographic proper names and common nouns. Using the resources of *Oxford English Dictionary* (OED), it is possible to create a more complete (combined) dictionary with indication of semantics and registration of all existing pronunciation variants of the entries. The article describes the initial stage of dictionary compilation and discusses the microstructure of lemmata for the letter “A” (9 graphic homogroups). The comparative lexicographic analysis carried out by the method of continuous sampling in EPD and LPD revealed inconsistency and insufficiency in the registration of both proper names and their meanings, as well as their British, American and some social pronunciation variants. The authors compiled a list of differences, regarding pronunciation, phonetic variants order, and semantics indication; checked the obtained

information, using the OED online dictionary; then summarized and complemented the data from all three dictionaries and presented them in the entries (lemmata). The conducted linguistic research and the dictionary project are relevant for studying the problem of the English language variability. In the theoretical aspect it provides new data on the dynamics of the English language development, clarifies the dependence of the word pronunciation on its semantics, and the mechanisms of meaning conveying. In practical terms, the study provides a wide range of English language users with systematized data on the semantic and phonetic features of homographs. Their systematized layout is important for their correct usage in oral speech as well as for the compilation of manuals, various dictionaries and reference books focused on the correct usage of English homonyms.

Keywords: digital lexicography, homographs, proper names, common nouns, semantics, pronunciation, variants

For citation: Ivanova, N.K. & Kuzmina, R.V. (2022) Methodology for compiling a digital dictionary of homographic proper names and common nouns (based on LPD, EPD, OED). *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 23. pp. 5–30. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/23/1

Классификация языковых единиц по сходству формы подробно разработана в современной лингвистике, однако феномен омонимии и паронимии продолжает привлекать ученых-лингвистов и приводит их к попыткам проанализировать особенности его кодификации в словарях. Это, в свою очередь, позволяет установить на основе лексикографических источников важные особенности функционирования языка в диахроническом и синхроническом аспектах [1. С. 207–208]. Омонимичные имена собственные (ИС), история которых в английском языке очень сложна, и апеллятивы в процессе развития английского языка стали омографами. Однако, несмотря на их частое ошибочное употребление не только иностранцами, но и носителями английского языка, они не получили систематического изучения и осмысления как важные элементы межкультурной коммуникации (в названиях эргонимов, идеонимов, топонимов, антропонимов). При изучении английского языка как иностранного к трудностям овладения его сложной орфографической системой добавляется необходимость различения нескольких видов омонимов, а существующие лексикографические источники (см., напр.: [2–5]) не содержат достаточно полной и эксплицитно представленной информации о смысловой дифференциации омонимичных онимов и апеллятивов на основе их произношения или написания.

К настоящему времени, выделившись в самостоятельную лингвистическую дисциплину, ономастика значительно расширила аспекты и единицы своего исследования для более глубокого и всестороннего изучения общей теории имени собственного.

Словари, как известно, являются важным источником ономастического пространства языка. Собственные наблюдения, анализ различных словарей показали, что далеко не все онимы регистрируются в общелингвистических или произносительных словарях, в некоторых случаях они либо вовсе не включены в состав общих (одноязычных или двуязычных) словарей, либо содержатся в них в минимальном количестве (см.: [6]).

И с лингвистической (для исследования ономастических систем отдельных языков), и с прагматической точки зрения (совершенствование культуры речи) необходимы словари, которые бы охватывали различные разряды онимов [7. С. 33].

Рассматривая практику лексикографической инвентаризации ономастического материала, В.Э. Сталтмане еще в конце 80-х гг. XX в. отмечала, что в области практического составления словарей имен собственных было сделано немало как за рубежом, так и в нашей стране. Увеличилось количество словарей, расширились их репертуар и сфера охвата материала [8. С. 3]. В настоящее время лексикографированию подвергаются все новые разряды онимов, и такие словари являются востребованными как лингвистами, так и журналистами, дикторами, этнологами и т.д.

Англоязычная лексикография располагает несколькими авторитетными словарями ИС. Проведенный нами анализ их содержания (например, *A Dictionary of First Names* [3], *The Concise Oxford Dictionary of English Place-names* [4], *The Concise Oxford Dictionary of World Place Names* [5] и др.) показал, что они чаще дают общее представление об имеющихся именах собственных в целом, о семантических, грамматических и этимологических характеристиках входных единиц, но не включают описание особенностей их произношения, например в территориальных и социальных вариантах. Кроме того, об омонимических группах слов, в составе которых есть имя собственное, в таких словарях и вовсе не упоминается. Обращает на себя внимание и тот факт, что до сих пор не создано ни одного ономастикона с репрезентацией огромного спектра фонетической вариантности и вариативности лексических единиц. Заметим, что фонетическая часть электронных

словарей, даже если они включают некоторые ИС, также не проработана достаточно полно, в соответствии с ведущими нормативными характеристиками в британском или американском варианте английского языка. В существующих электронных словарях с фонетической транскрипцией слов или голосовым сопровождением содержится лишь основной британский или / и основной американский вариант произношения, но отсутствуют альтернативные национальные, региональные и социальные произносительные варианты онимов. На этом фоне словарь английских омографичных имен собственных и апеллятивов, над которым в настоящее время ведется работа, заполнит некоторые лакуны в системе лексикографических трудов и обеспечит более полное описание англоязычных имен собственных.

Новизна исследования заключается в том, что впервые в лексикографической практике осуществляется работа по составлению словаря английских имен собственных, входящих в группы омографов с апеллятивами. Под графической омогруппой (она же – группа омографов) мы понимаем лексическую группу, содержащую два, три или более графических омонима (омографа).

В результате сравнительно-сопоставительного анализа вариативности произношения указанных омографичных единиц, их этимологического и семантического анализа установлены некоторые особенности в представлении семантики и фонетико-орфографической вариантности в некоторых группах омографов в британском и американском вариантах английского языка. Полученные данные применяются для компиляции лемм (словарных статей будущего электронного словаря). В них будут отражены все существующие национальные и социальные варианты произношения омографичных онимов и апеллятивов, а также все возможные значения данных слов, грамматические и стилистические характеристики. В настоящее время проект находится на стадии структурирования содержания лемм на основе составленного авторами статьи корпуса исследования и выявленных неточностей в регистрации онимов. Эта задача решается двумя составителями – авторами статьи. Предполагается, что технической стороной вопроса будут заниматься специалисты в области информационных технологий.

В данной статье представлены основные результаты изучения имен собственных, составляющих графические омогруппы с апеллятивами: произношение, определяемое их семантикой и грамматическими особенностями, стилистические характеристики. Также предложен автор-

ский проект фрагмента словаря омографичных имен собственных и апеллятивов. В связи с развитием «лингвоперсонологического» направления в лексикографии, по словам Е.В. Иванцовой [9. С. 20], или «антропоцентрического» направления, по определению А.Д. Жакуповой [10. С. 66], ориентирование на человека, его языковое сознание (языковую способность, языковую компетенцию) [Там же] должно стать в лексикографии основным требованием, предъявляемым к словарю нового типа. Мы полагаем, что наш словарный проект является антропоцентрическим, и нам важно выделить такие принципы представления словарной информации, которые бы отвечали требованиям полезности, доступности лингвистических сведений для пользователей во всех зонах словарной статьи.

Ранее в наших исследованиях [6, 11–14] мы изучали социальные, региональные, национальные фонетические варианты имен собственных, включенных в группы омографов (слов, одинаковых по написанию, но различных по произношению и значению), и особенности их регистрации в словарях: *English Pronouncing Dictionary* by D. Jones (EPD; 1–18-е изд., 1917–2011) [15] и *Longman Pronunciation Dictionary* by J. Wells (LPD; 1–3-е изд., 1990–2008) [16–18]. Сравнительно-сопоставительный лексикографический анализ методом сплошной выборки с акцентом на вариантность произношения английских онимов, составляющих графические омогруппы с апеллятивами (около 200 групп), выявил при сопоставлении лексикографических источников явную несогласованность и недостаточность и в регистрации омографов, произношение которых дифференцирует их значения как общеупотребительных слов и имен собственных, и в регистрации британских и американских национальных вариантов произношения. Предварительный анализ лексических единиц в вышеперечисленных словарях позволил выявить общее количество графических омогрупп – 740 (были приняты за 100%). Среди них было установлено 195 групп (26,35%), содержащих в качестве основного компонента имя собственное [19. С. 100].

Ранее нами были рассмотрены графические омогруппы, состоящие исключительно из имен собственных (выявлено 74 группы таких омографов, что составило 10% от общего числа омографических групп в 740 единиц). Также были описаны фонетические средства различения антропонимов, топонимов и частично эргонимов в рамках омоимии [20–22].

В связи с некоторыми различиями в репрезентации онимов в LPD [16–18] и EPD [15] (по структуре словарной статьи, наличию / отсутствию вариантов произношения, комментариев и т.д.), конечной целью нашего исследования является составление электронного словаря, который мог бы дать более полную информацию об особенностях произношения, способах регистрации фонетических вариантов и семантике английских имен собственных и омонимичных с ними апеллятивов. Для осуществления этой исследовательской задачи мы обратились к данным такого полного и авторитетного лексикографического справочника, как последняя электронная версия Большого оксфордского словаря – *Oxford English Dictionary* (OED) [23]. Объединение данных из двух орфоэпических словарей и добавление к ним семантико-этимологической информации из OED [23, 24] обеспечит представление в словаре актуальной, но представленной в настоящее время в разных лексикографических источниках информации об имеющихся в английском языке группах омографов (в диахроническом и синхроническом аспектах).

Методика анализа имеющихся данных и составления нашего словаря омографических групп, включающих имена собственные, заключалась в следующем: на основе различий, обнаруженных при сравнении особенностей регистрации произносительных вариантов графически идентичных слов в двух словарях – LPD [16–18] и EPD [15], был составлен список этих различий. Последние касались основного варианта произношения, порядка приведения фоновариантов, указаний на семантику.

Следует подробно остановиться на результатах сравнительно-сопоставительного анализа и отметить достоинства и недостатки регистрации фонетической вариантности в словарях EPD и LPD (на примере омографичных онимов и апеллятивов). К достоинствам EPD относится приведение более обширной информации о вариантах произношения ИС и дополнительных комментариях (Notes) об их употреблении в зависимости от семантики. Преимуществом словаря EPD является регистрация большего количества американских вариантов (реже – большего количества альтернативных британских вариантов) произношения ИС или приведение, кроме основного британского, еще и альтернативного британского варианта произношения ИС, а также указание только американского произносительного варианта ИС при его отсутствии в LPD (см.: [19. С. 102]). Более того, EPD мо-

жет включать три словарные статьи с дефинициями лексических единиц и конкретизацией вариантов произношения слов в зависимости от значения, в то время как в LPD омографы обычно приводятся в двух словарных статьях. Еще одним достоинством является включение в некоторые словарные статьи EPD комментариев о значениях ИС, в то время как в LPD дефиниция слов отсутствует.

К недостаткам можно отнести приведение некоторых омографов в одной словарной статье в EPD, что уменьшает количество групп омографов среди апеллятивов и имен собственных и затрудняет поиск последних. В EPD в отдельных словарных статьях не приводятся комментарии о значениях ИС. Напротив, в LPD различия в семантике антропонимов, топонимов, эргонимов в таких статьях установлены. Зафиксированы случаи отсутствия регистрации или ИС, или апеллятива в EPD, но наличия в LPD с указанием значения слова, а также случаи, когда ни одно из слов группы омографов не зарегистрировано в EPD, следовательно, количество групп омографов в EPD меньше по сравнению с LPD (см.: [19. С. 105]). Иногда в EPD не приводится второй (неосновной) британский вариант / второй американский вариант произношения ИС либо не фиксируется узуальный, но ненормативный (non-RP) британский вариант произношения ИС, отмеченный в LPD знаком §. В EPD, в отличие от LPD, ни в одной словарной статье с ИС не указано исходное произношение заимствованного английским языком ИС (французское, немецкое, испанское, уэльское и т.д.).

При сравнении регистрации в двух орфоэпических словарях вариантов произношения графически идентичных слов обнаружены и другие расхождения. В одних словарных статьях не совпадают американские варианты произношения ИС, в других – неидентичны основные британские варианты произношения ИС. В некоторых статьях основной и допустимый британские варианты произношения ИС приводятся в обратной последовательности. Значительные расхождения обнаружены в количестве зарегистрированных в LPD и EPD национальных вариантов (британского и американского) произношения омографических онимов и апеллятивов.

Все эти полученные нами данные были проверены по онлайн-версии словаря OED [23]. Наконец, материалы всех трех словарей были обобщены, дополнены и приведены в наших словарных статьях (леммах). Таким образом, в исследовательском проекте реализуется, по определению О.И. Блиновой, схема «СЛОВАРЬ – ТЕОРИЯ –

СЛОВАРЬ» [25. С. 14] и еще раз подтверждается бесспорное мнение этого ученого о том, что «история мирового языкознания полна свидетельств связи и взаимосвязи теоретических разработок и их лексикографического воплощения» [Там же. С. 6].

Далее в статье мы представим фрагмент будущего словаря – 9 графических омогрупп с именами собственными на букву ‘А’. В таблице приведены данные сравнительного анализа фиксации в LPD и EPD онимов и апеллятивов, составляющих группы омографов, с нашими комментариями о сходствах и различиях в регистрации как самих лексических единиц, так и их фонетических вариантов.

Данные сравнительного анализа регистрации в LPD и EPD онимов и апеллятивов, составляющих группы омографов (9 групп, расположенных по алфавиту на букву ‘А’)

По результатам сплошной выборки из словаря LPD Дж. Уэллса (1–3-е изд., 1990, 2000, 2008)	По результатам проверки по словарю EPD Д. Джоунза (18-е изд., 2011)
afar /ə 'fa:/ /ə 'fa:r/ Afar <i>African people</i> /'æf a:/, /æ 'fa:/, /ə/ /'a:f a:r/; ~s /z/	afar /ə 'fa:ʔ/; US /- 'fa:r/ Зарегистрирован только апеллятив, ИС, обозначающее название африканского народа, не зафиксировано в EPD-18
ally v /ə 'laɪ/, /'æɪ aɪ/ ally n /'æɪ aɪ/, /ə 'laɪ/ Ally <i>personal name</i> /'æɪ i/	ally v /ə 'laɪ/, /'æɪ aɪ/, /'æɪ. aɪ/ ally n /'æɪ. aɪ/, /ə 'laɪ/ Ally /'æɪ. i/ Произношение совпадает и в LPD, и в EPD. Нет комментария о том, что третье слово в группе омографов – это личное имя
alt <i>musical term</i> /ælt/ /ɑ:lt/ Alt <i>name of river</i> /ɔ:lt/, /ɒlt/ /v:lt/, /ɑ: lt/	alt /ælt/, /ɔ: lt/; US /ælt/, /ɑ: lt/ Указан и вариант произношения музыкального термина – /ælt/, и вариант произношения названия реки – /ɔ:lt/, но отдельно гидроним не зарегистрирован, нет указания на дифференциацию значений через произношение
Althea <i>personal name</i> /'æɪlθ i ə/ althea, althaea “ <i>hollyhock</i> ” /æɪ 'θi: ə/; ~s /z/	Althea /'æɪ.θi.ə/; US /æɪ'θi: -/ Зарегистрирован только антропоним, следовательно, по словарю EPD-18 нельзя установить эту омографическую пару

Окончание таблицы

По результатам сплошной выборки из словаря LPD Дж. Уэллса (1–3-е изд., 1990, 2000, 2008)	По результатам проверки по словарю EPD Д. Джоунза (18-е изд., 2011)
amicle /'æm ɪs/ ʔ /-əs/; ~ es /ɪz/, /-əz/ Amice /'eɪm ɪs/ ʔ /-əs/	amicle /'æm.ɪs/ Amice /'eɪ.mɪs/ Регистрация произношения в словарях совпадает, но в EPD нет указаний на не рекомендуемый социальный вариант, отмеченный в LPD знаком ʔ. Ни в одном из словарей нет указания на семантику ИС
Argentine “country” /'ɑ:dʒ ən taɪn/, /-tiːn/ /'ɑ:rdʒ-/ Argentine “inhabitant” /'ɑ:dʒ ən tiːn/, /-taɪn/ /'ɑ:rdʒ-/; ~ s /-z/	argentine , A~ /'ɑ:ˌdʒən.taɪn/; US /'ɑ:r.dʒən.taɪn/, /-tiːn/, /-tɪn/ Из-за отсутствия комментария о значениях лексической единицы по словарю EPD нельзя судить о корректном произношении названия страны и жителя этой страны. Заметим, что графической омогруппы в словаре EPD нет
askew adj /ə 'skjuː/ Askew family name /'æsk juː/	askew /ə 'skjuː/ Askew /'æs.kjuː/ Как можно заметить из примера <i>askew – Askew</i> , варианты произношения и имени собственного, и имени нарицательного совпадают в обоих словарях, но в EPD отсутствует указание на семантику ИС, которая дифференцирует через различное произношение оним и апеллятив
Ate Greek goddess /'ɑ:t ɪ/, /'eɪ-/; /-iː/ /'eɪt ɪ/ ate past of eat /et/, /eɪ/ /eɪt/ △ /et/ – BrE poll panel preference: /et/ 55%, /eɪ/ 45%. In AmE, however, /et/ is considered non-standard	Ate n /'ɑ:ˌti/, /'eɪ-/; US /'ɑː-/ ate (from eat) /et/, /eɪ/; US /eɪt/ Не совпадают американские варианты произношения имени греческой богини (<u>подчеркнуты нами</u>), а также в LPD зарегистрирован еще один дополнительный альтернативный британский вариант ИС
august adj /ɔː 'ɡʌst/ /ɔːbː-/; /ɔːɑː-/; /' . . /; ~ ly /li/ August n, name of month /'ɔːg əst/ /'bːg-/; /'ɑːg-/ August personal name, august n “clown” /'aʊg ʊst/; ~ s /s/	august adj /ɔː 'ɡʌst/; US /ɑː-/; /ɔː-/; /' . . / August n /'ɔː.ɡəst/; US /'ɑː-/; /'ɔː-/ Личное имя не зарегистрировано, следовательно, по словарю EPD-18 не будет этой тройки омографов

В качестве примера из таблицы отметим, что полное совпадение регистрации в LPD (1–3-е изд.) и EPD (18-е изд.) всех произносительных вариантов ИС, входящих в омографические группы, было обнаружено в следующих парах / тройках слов: *ally* v – *ally* n – *Ally*; *askew* – *Askew*. Кроме того, в EPD не приводятся комментарии о значениях имен собственных. Напротив, по словарю LPD различия в произношении и семантике антропонимов, топонимов, эргонимов можно установить. В качестве примера ИС с теми дефинирующими указаниями, которые содержит LPD, приведем: *Ally* ‘personal name’; *Argentine* ‘country’; *Askew* ‘family name’.

Имеются случаи отсутствия регистрации ИС в EPD, но наличия в LPD с указанием на значение слова. Например, *Afar* ‘African people’; *Alt* ‘name of river’; *August* ‘personal name’.

Словарный анализ позволил установить, что иногда в EPD не регистрируется апеллятив в омогруппе, а ИС фиксируется, следовательно, по словарю EPD не будет графической омопары. Найдена лексическая единица *Althea* (оним), которая, по данным словаря EPD, не имеет графического двойника.

Ни в одном из проанализированных орфоэпических словарей нет комментария о семантике имени собственного *Amice*, но сам оним зарегистрирован. Данный пример (*Amice*) с отсутствием в двух словарях указания на значение ИС единичен среди групп омографов на букву ‘А’.

Иногда в словарях не совпадают американские варианты произношения ИС, например, *Ate* ‘Greek goddess’ – *ate* (в таблице подчеркнуты нами). Наличие различий в американском произношении было подтверждено при составлении LPD данными, полученными в результате масштабного опроса носителей английского языка разных социальных групп и возрастов (opinion poll) [16–18].

Следующим этапом анализа данных была проверка регистрации всех лексических единиц, составляющих 9 групп омографов, по онлайн-словарю OED [23]. Далее в статье все группы омографов приводятся в алфавитном порядке, строго в той последовательности, как они представлены в таблице: сначала указана их регистрация в LPD, затем приводится подробное изложение выявленных в результате проверки по словарю OED особенностей, и, наконец, даны получившиеся леммы будущего цифрового словаря.

Первая группа омографов

afar /ə 'fɑ:/ || /ə 'fɑ:r/ [LPD]

Afar *African people* /'æf ɑ:/, /æ 'fɑ:/, /ə-/ || /'ɑ:f ɑ:r/; ~s /z/ [LPD]

В среднеанглийском языке не существовало омографической пары 'afar – Afar'. По данным словаря OED, апеллятив образовался в результате развития английского языка путем словосложения – предлога *of* и наречия *far*. Кроме подробных семантических характеристик, мы находим в словаре OED стилистические пометы относительно употребления наречия 'afar', например *literary and rare, figurative*. Эту важную информацию, равно как и все семантические комментарии, включаем в наш цифровой словарь. Представим получившиеся леммы:

afar, *adv.* /ə 'fɑ:r/, /ə 'fɑ:/; **US** /ə 'fɑ:r/

1. *from afar*: from a distance; from far away. Now only with verbs of seeing. *Literary and rare. Also figurative.*

2. a). At a great distance; at a distance far removed; far away, far off. Also: to a great distance; far from the starting point. b). With *off*.

Afar, *n. and adj.* /'æfɑ:/, /æ 'fɑ:/, /ə-/; **US** /'ɑ:fɑ:r/; ~s /z/

A. n. a). A member of a people of eastern Africa, living in Djibouti, Eritrea, and north-eastern Ethiopia. b). The East Cushitic language of this people.

B. adj. Of or relating to this people or their language.

Рассмотрим следующую группу слов.

Вторая группа омографов

ally *v* /ə 'laɪ/, /'æɪl aɪ/ [LPD]

ally *n* /'æɪl aɪ/, /ə 'laɪ/ [LPD]

Ally *personal name* /'æɪl i/ [LPD]

В XV–XVII вв. существительное 'ally, n.¹' имело другие графические формы, отличные от современных. Оно является заимствованием из французского языка. Глагол 'ally, v.' также заимствован из французского языка, и в среднеанглийском языке он имел разные графические формы, некоторые из которых совпадали с формами вышеупомянутого существительного. Таким образом, в те времена они были омографами. Что касается производного существительного 'ally, n.²',

то в XIX в. оно образовалось путем усечения названия химического элемента 'aluminium' (*al-* from 'aluminium') и добавления суффикса -у. Поэтому к графической омогруппе из двух слов добавилось еще и третье слово. Несмотря на тот факт, что имени собственного 'Ally' в OED не обнаружено, в нашем словаре омогруппа включает в себя 4 лексические единицы, следовательно, будет 4 леммы в словаре. Проиллюстрируем на примере:

ally, *v.* /əˈlaɪ/, /æˈlaɪ/, /ˈælaɪ/

1. *transitive*. a). To unite, combine, or join in kinship, friendship, association, etc., esp. for a common purpose or mutual benefit. Also with *to*, *with*, *against*, etc. Chiefly used of marriage, alliance with foreign states, and union of interests or outlook. b). *reflexive*. To unite oneself or itself, *against*, etc.; to join or align oneself or itself *with*.

2. *transitive*. To combine or mix (ingredients). *Obsolete*.

3. *intransitive*. To unite or enter into alliance for a common purpose or mutual benefit. Chiefly with *with*.

4. *intransitive*. To belong naturally *to*. *Obsolete, rare*.

5. *transitive*. To connect or associate through similarity of nature or characteristics; (later also) to place near in classification. Also with *to*, *with*.

ally, *n.*¹ /ˈælaɪ/, /əˈlaɪ/

I. An individual.

1. A relative, a relation; a kinsman or kinswoman. Now chiefly *historical*.

2. a). A person who helps or cooperates with another; a supporter, an associate; a friend. b). A person, state, military force, etc., united or associated with another by league or formal treaty, esp. for political or military purposes. c). *spec. the Allies*. Those states (including Britain) or their military forces who fought in alliance against Germany and her allies in the First World War (1914–18) or the Second World War (1939–45). Now *historical*.

3. Something which is similar to another thing in nature or characteristics, or placed near it in classification; esp. (*Biology*) an organism which is related to another by a common evolutionary origin.

4. *figurative*. Something which acts as an auxiliary or support to something else.

II. Collective uses.

5. A person's relatives; kin, kindred, relations. *Obsolete*.

6. The members of an alliance; confederates. *Obsolete.*

III. Abstract uses.

7. Connection by marriage or descent; relationship, kinship. *Obsolete.*

8. Confederation, alliance. *Obsolete.*

ally, *n.*² /'æli/

colloquial. Aluminium. Chiefly *attributive*, denoting objects (esp. parts of vehicles) made of aluminium.

Ally *personal name* /'æli/

Третья группа омографов

alt *musical term* /ælt/ || /ɑ:lt/ [LPD]

Alt *name of river* /ɔ:lt/, /ɒlt/ || /v:lt/, /ɑ:lt/ [LPD]

Из таблицы видно, что в LPD зарегистрировано два слова в омогруппе: alt – Alt, – в то время как в EPD омографической пары нет, поскольку зафиксировано одно слово – alt. Лексикографический анализ по материалам OED позволил выявить более полную картину.

В онлайн-словаре OED [23] обнаружены графические формы *alt* со следующими семантическими и этимологическими характеристиками:

1) музыкальный термин *alt* «высокий звук, альт», заимствованный из латинского языка;

2) военный термин *alt* «перевал», заимствованный из французского и сейчас уже устаревший. Военный термин в XVI в. имел форму с гласной 'е' на конце – *alte*, следовательно, в то время эти слова не являлись омографами. Однако уже в XVII в. музыкальный и военный термины стали омографами.

3) компьютерный термин *alt*, обозначающий название клавиши на клавиатуре, образовался в английском языке в результате сокращения глагола 'alternate';

4) сокращенная форма прилагательного 'alternative', имеющего значение «другой», «альтернативный».

Следует отметить, что топонима *Alt*, обозначающего название реки, в OED не найдено.

Таким образом, при составлении нашего словаря была собрана полная информация из словарей LPD, EPD, OED – включены все существующие в английском языке лексемы с данным графическим обликом, учтены все семантические и стилистические характеристики, зафиксированы все национальные и социальные варианты произно-

шения омографов. Приведем получившуюся в результате анализа третью группу омографов, состоящую из 5 слов на букву 'А', следовательно, включающую 5 лемм (словарных статей):

alt, *n.*¹ /ælt/; **US** /ɑ:lt/

1. *Music*. High pitch of voice or instrument; an instance of this, a high note. Chiefly in *in alt*: in the octave immediately above the top line of the treble stave.

2. *figurative*. *in alt*: (of a person) in an exalted or excited condition or mood; (of a thing) in a superior or elevated state. Now *archaic*.

Common in the 18th cent.; *rare* after early 19th cent., *until revived* in the mid 20th cent. *in historical contexts*.

alt, *n.*² /ælt/; **US** /ɑ:lt/

Military. *Obsolete*. A halt, esp. on a march or journey. Chiefly in *to make alt*.

alt, *n.*³ /ɒlt/, /ɔ:lt/; **US** /ɔlt/

A specific function or control key on certain types of keyboard; *esp.* the control key labelled 'Alt' found at the lower left of IBM-style keyboards.

alt, *adj.* /ɔ:lt/, /ɒlt/; **US** /ɔlt/, /alt/

Alternative; *spec.* denoting a version of some cultural phenomenon (originally and *esp.* music) that is regarded as outside the mainstream of its genre.

Alt *name of river* /ɔ:lt/, /ɒlt/; **US** /ɒ:lt/, /ɑ:lt/

Четвертая группа омографов

Данная группа продемонстрирована так, как она получилась в результате проведенного полного анализа. Опираясь в основном на словарь LPD как наиболее полный источник омографии среди онимов и апеллятивов, указывающий их семантику, представим следующие по алфавиту леммы нашего словаря.

Althea *personal name*: /'æltʰiə/, /'æltʰiə/; **US** /æltʰi:ə/

althaea, **althaea** "*hollyhock*": /æltʰi:ə/; ~s /z/

Any plant of, or formerly of, the Eurasian genus *Althaea* (family Malvaceae), comprising herbaceous perennial plants which include the marsh mallow. Also (in form *Althaea*): the genus itself.

Что касается фонетических вариантов, мы объединили данные LPD и EPD, приводя в первую очередь произносительные варианты,

британские и американские, зафиксированные в EPD, так как он издан позднее и, по нашему мнению, отражает более современное произношение. Затем приводятся варианты, зарегистрированные в LPD (см.: *Althea* 'personal name'). В OED личное имя **Althea** /'ælhə/ не отражено.

Пятая группа омографов

amicle /'æm ɪs/ ɸ /-əs/; ~**es** /ɪz/, /-əz/ [LPD]

Amice /'eɪm ɪs/ ɸ /-əs/ [LPD]

Имени собственного *Amice* не обнаружено в OED. Ни в одном из произносительных словарей (LPD, EPD) нет комментария о семантике ИС, хотя это ИС зарегистрировано в орфоэпических словарях. Несмотря на отсутствие ИС в OED, в последнем обнаружено еще одно нарицательное существительное (апеллятив) с идентичным написанием и произношением, следовательно, можно говорить о графической омогруппе из двух лексических единиц, опираясь на словарь OED. Кроме того, по словарю OED можно установить все значения апеллятивов, а также стилистические комментарии об употреблении их в речи. Объединив данные трех словарей, получим группу из трех омонимов, в которой 2 апеллятива являются фонетико-графическими омонимами по отношению друг к другу, а ИС является омографом по отношению к упомянутым апеллятивам. Покажем это на примере:

amicle, *n.*¹ /'æm ɪs/ ɸ /-əs/; ~**es** /ɪz/, /-əz/

1. *gen.* A cloth for wrapping round, a scarf, handkerchief, or other loose wrap. *Obs.*

2. *Ecclesiastical.* An oblong piece of white linen, used in the Western Church in conjunction with the alb, originally enveloping the head and neck, now generally folded so as to lie round the neck and shoulders: often taken to symbolize 'the helmet of salvation'.

3. Used to render the Roman *toga*. *Obs.*

4. Used *loosely* of other garments.

amicle, *n.*² /'æm ɪs/ ɸ /-əs/; ~**es** /ɪz/, /-əz/

1. An article of costume of the religious orders, made of, or lined with grey fur. It varied at different times in character and mode of wearing, being originally (it is said) a cap or covering for the head; afterwards a hood, or cape with a hood; in later times a mere college 'hood' or badge, borne by canons in France on the left arm.

2. The fur of the marten or grey squirrel with which the amice was lined or bordered. *Obs.*

Amice /'eɪm ɪs/ † /-əs/

Шестая группа омографов

Argentine “country” /'ɑ:dʒ ən taɪn/, /-ti:n/ || /'ɑ:rdʒ-/ [LPD]

Argentine “inhabitant” /'ɑ:dʒ ən ti:n/, /-taɪn/ || /'ɑ:rdʒ-/; ~s /-z/ [LPD]

Что касается лексических значений заимствованного из испанского языка слова *Argentine* («Аргентина – название страны» и «аргентинец – житель этой страны»), то в OED, в отличие от LPD, они зарегистрированы в одной словарной статье с идентичным произношением /'ɑ:dʒəntaɪn/, что совпадает с регистрацией в EPD-18 (**argentine**, *A*~ /'ɑ:dʒən.taɪn/; **US** /'ɑ:r.dʒən.taɪn/, /-ti:n/, /-taɪn/). Следовательно, пары омографов с упомянутыми лексическими значениями нет – в этом случае можно говорить о наличии полисемии. Однако по словарю OED можно установить другую пару омонимов – фонетико-графических, в которой второй составляющей будет заимствованное из французского языка, а ранее из латинского, полисемантическое слово, начинающееся со строчной (не прописной!) буквы и означающее «серебро», «сделанный из серебра», «напоминающий серебро» и др. Обобщая информацию, представленную в трех словарях, мы полагались на произносительные варианты, зафиксированные в орфоэпических словарях LPD и EPD, отдавая предпочтение EPD-18 как наиболее позднему источнику, а также ориентировались на лексические, грамматические и стилистические значения слов, зарегистрированные в онлайн-словаре OED. Рассмотрим получившуюся омогруппу, которая будет отличаться от той, что представлена в LPD:

argentine, *adj.*¹ and *n.*¹ /'ɑ:dʒəntaɪn/, /-ti:n/; **US** /'ɑ:rdʒ-/

A. *adj.*¹ 1). Of, made of, or containing silver. 2). Silvery.

B. *n.*¹ 1). Silver, or a material simulating it: a). wrought silver, silver filagree. b). imitation silver, electroplate. c). The silvery lamellæ on the scales of fish, used in the manufacture of artificial pearls. 2). *Zoology*. A genus of small fishes, of the family Salmonidæ, with very silvery scales. 3). *Herbalism*. The Silver-weed (*Potentilla anserina*). 4). *Mineralogy*. Slate-spar.

Argentine, *adj.*² and *n.*² /'ɑ:dʒəntaɪn/, /-ti:n/; **US** /'ɑ:rdʒ-/

A. adj.² Of or belonging to Argentina, the federal republic (*República* or *Confederación Argentina*) which occupies the greater part of the southern end of South America, and is named from the Rio de la Plata (Spanish *plata*silver).

B. n.² 1). A native or inhabitant of Argentina. Also, a horse or pony of a breed peculiar to Argentina. 2). *the Argentine*, Argentina. *Argentina* is now the preferred form.

Седьмая группа омографов

askew *adj* /ə 'skju:/ [LPD]

Askew *family name* /'æsk ju:/ [LPD]

Имя собственное *Askew* не зарегистрировано в OED, происхождение апеллятива *askew* точно не установлено, кроме того, в XV–XVI вв. в английском языке существовали и другие графические формы апеллятива, поэтому пара *askew* – *Askew* не всегда была омографической. Объединив данные трех словарей, получим:

askew, *adv.*, *n.*, and *adj.* /ə 'skju:/; **US** /ə 'skju/

A. adv. 1). With verbs of seeing, observing, or regarding. Chiefly in *to look askew*. a). From the corner of one's eye; obliquely; sideways (in later use sometimes surreptitiously). b). *figurative*. With disdain, contempt, or suspicion. Chiefly with *on*, *upon*, or *at*. 2). a). At an oblique angle; to one side; aside. In later use: out of the usual or correct position; crookedly, lopsidedly. Chiefly describing the result of a verb such as *wrench* or *heave*, or the manner of a verb such as *hang*, *lie*, or *run*. b). *figurative*. Wrong, amiss, badly. Frequently in *to go askew*: to turn out badly or untowardly; to go awry.

B. n. A sideways glance. *Obsolete*.

C. adj. Oblique, slanted, set at an angle. In later use: twisted, crooked, awry.

Askew *family name* /'æskju:/

Восьмая группа омографов

Ate *Greek goddess* /'a:t i/, /'et-/ , /-i:/ || /'et i/ [LPD]

ate *past of eat* /et/, /et/ || /et/ △ /et/ – *BrE poll panel preference*: /et/ 55%, /et/ 45%. In *AmE*, however, /et/ is considered non-standard [LPD].

Онлайн-словарь OED позволил установить, что в среднеанглийском графическая форма глагола «есть, потреблять пищу» в прошедшем простом времени была **at**, отсюда лексические единицы **Ate Greek goddess** /'ɑ:ti/ и **ate past of eat** /et/ не были омографами. Они стали графическими омонимами только в современном английском языке. Кроме того, в OED зафиксировано заимствованное в XIX в. из тагальского языка, используемого в общении жителей всего Филиппинского архипелага, слово *ate*, означающее «старшая сестра» или «уважительная форма обращения к старшей женщине».

Объединив данные словарей, получим графическую омогруппу из трех лексических единиц:

Ate, *n*¹ *Greek goddess*: /'ɑ:ti/, /'ert-/; /-i:/; **US** /'ɑ:ti/, /'eɹti/

ate, *v. past of eat*: /et/, /ert/; **US** /eit/ $\triangle_1$ /et/ – *BrE poll panel preference*: /et/ 55%, /ert/ 45%. *In AmE, however, /et/ is considered non-standard.*

ate, *n*² *An elder sister. Also used as a respectful title or form of address for an older woman*: /'ɑ:tei/; **US** /ɑ:'tei/

Как можно заметить, в составленном нами словаре значения слов и комментарии о предпочтении того или иного произносительного варианта приведены так, как в словарях LPD и OED, равно как и символ $\triangle_1$, указывающий в LPD на не рекомендуемый в речи вариант. При этом американские варианты даны в следующей последовательности: сначала тот, который дается в EPD как нормативный, затем тот, который приводится как нормативный в LPD.

Девятая группа омографов

august *adj* /ʌɹ: 'gʌst/ || /ʌɹv:-/, /ʌɹɑ:-/; /' . /; ~ly /li/ [LPD]

August *n, name of month* /'ɹ:g əst/ || /'v:g-/; /'ɑ:g-/ [LPD]

August *personal name, august* *n* “clown” /'aug ust/; ~s /s/ [LPD]

Имя собственное *August* не зафиксировано в OED, но у существительного *August* «август» есть помета ‘also personified’ (также персонифицированный), возможно, указывающая на наличие в английском языке имени собственного с данной графической формой. Кроме того, в OED обнаружен еще один омоним, образованный от существительного *August, n.* путем конверсии, следовательно, об омопаре *сущ.* – *глагол.* можно говорить как о конверсионных омонимах. Таким образом, несмотря на отсутствие в OED и EPD этого имени собственного, мы

объединили данные, найденные во всех рассматриваемых нами словарях, и получили графическую омогруппу, состоящую из четырех слов. В наших словарных статьях варианты произношения лексем приводятся в последовательности, указанной в EPD. Продемонстрируем это на примере:

august, *adj.* /ɔ:'gʌst/; US /ɑ:~/, /ɔ:~/, /' . /; ~ly /li/

1). Inspiring or worthy of respect (originally on account of birth or position in society); impressively eminent or respected; imposing, reverend, worshipful. Sometimes as an honorific epithet. 2). Inspiring reverence and admiration; impressing the emotions or imagination as magnificent; solemnly grand, stately, majestic.

August, *n. name of month* /'ɔ:gəst/; US /'ɑ:~/, /'ɔ:~/

The eighth month of the year in the Julian and Gregorian calendars, containing 31 days and falling between July and September. Also *personified*.

august, *v.* /'ɔ:gəst/; US /'ɑ:~/, /'ɔ:~/

transitive. To ripen, bring to fruition. *Obsolete. rare.*

August *personal name*, **august**, *n.* "clown" /'ɔ:gəst/; ~s /s/

Таким образом, мы представили 9 графических омогрупп на букву 'А', в которых обязательной составляющей является ИС (антропоним или топоним). В дальнейшем планируется продолжить работу по составлению цифрового словаря омографичных имен собственных и апеллятивов на материале словарей EPD, LPD, OED и восстановить наиболее полную картину фонетических вариантов, семантических характеристик, некоторых стилистических особенностей употребления омографичных онимов и апеллятивов.

В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Факт существования феномена графической омонимии среди онимов и апеллятивов давно известен и описан в языкознании на материале различных языков, однако, на наш взгляд, до сих пор не получил должного отражения в словарях, в том числе орфоэпических. Кроме того, в лексикографической практике не обнаружено словаря омографичных имен собственных и апеллятивов с указанием полного спектра вариантности произношения и всех возможных значений лексических единиц, идентичных по написанию.

2. Лексикографический анализ выявил богатую фонетическую вариантность имен собственных, омографичных с апеллятивами, кото-

рая зачастую определяет особенности семантики и написания многочисленных омонимов. В рассмотренных орфоэпических справочниках приводятся и британские, и американские варианты произношения, нередко различающиеся между собой, однако отражающие национальные особенности произношения английских слов; также регистрируются социальные и контекстуальные произносительные варианты лексических единиц, особенности их семантики.

3. Необходимо учитывать тот факт, что проанализированные орфоэпические словари не являются специальными ономастическими лексикографическими источниками, чем и объясняются указанные выше неточности. Несмотря на некоторые расхождения в представлении в LPD и EPD онимов, входящих в группы омографов с апеллятивами, следует отметить, что оба словаря дают весьма полную информацию об особенностях произношения, о фоновариантах омографов и семантике английских имен собственных. Эти данные необходимы для дифференциации значений ИС и, как следствие, корректного употребления их в устной речи.

4. Помимо LPD и EPD, онлайн-словарь OED служит отличной базой для изучения фонетических, семантических, грамматических и этимологических особенностей омографов. Словарь репрезентирует многообразие значений омографичных слов, предоставляя пользователям примеры словоупотребления в том или ином контексте, а также содержит отсылки на другие словарные статьи, позволяющие получить дополнительную информацию о той или иной лексической единице. Полученные из трех словарей систематизированные данные об этимологии, семантике, произношении рассматриваемых лексем важны для составления нового электронного словаря омографичных онимов и апеллятивов.

5. Проведенное лингвистическое исследование и словарный проект являются актуальными для изучения проблемы вариативности английского языка: даже обращение к категории имен собственных обнаруживает их большую фонетическую и орфографическую вариативность и вариантность в диапазоне английской исторической лексикографии. Детальное изучение этой проблемы в теоретическом аспекте дает новые данные о динамике развития английского языка, проясняет зависимость произношения слова от его семантики, механизмы передачи значения – в диахроническом и синхроническом аспектах.

6. В практическом аспекте исследование предоставляет широкому кругу пользователей английского языка систематизированные данные об особенностях семантики и произношения омографов в британском и американском вариантах английского языка. Эти данные могут быть представлены в современном формате – в виде цифрового словаря.

Перспективы нашего исследования – составление электронного словаря омографичных имен собственных и апеллятивов, в котором будут обобщены данные трех проанализированных словарей, устранены выявленные несоответствия и восстановлена более полная семантическая и фонетическая информация для каждой группы омографов.

Список источников

1. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Омонимия как важное направление исследования проблемы соотношения формы и содержания в языке // Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 206–216. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-206.pdf> (дата обращения: 18.02.2022).

2. Малаховский Л.В. Словарь английских омонимов и омоформ : около 9 000 омонимических рядов. М. : Русский язык, 1995. 624 с.

3. Hanks P., Hodges F., Hardcastle K. A Dictionary of First Names. 2nd ed. Oxford : Oxford University Press, 2016. 464 p.

4. Ekwall E. The Concise Oxford Dictionary of English Place-names. 4th ed. Oxford : Clarendon Press, 1974. 546 p.

5. Everett-Heath J. The Concise Oxford Dictionary of World Place Names. 3rd ed. Oxford : Oxford University Press, 2014. 595 p.

6. Кузьмина Р.В. Фонетическая вариативность и вариантность в английском языке и принципы их отражения в современных орфоэпических словарях (фонетико-лексикографическое исследование на материале феномена омонимии) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. СПб., 2007. 282 с.

7. Захарова Л.А., Огаркова Т.В. Принципы построения словаря современных томских фамилий // Вопросы лексикографии. 2014. № 1 (5). С. 32–55.

8. Сталтмане В.Э. Ономастическая лексикография / отв. ред. А.В. Суперанская. М. : Наука, 1989. 116 с.

9. Иванцова Е.В. Проект создания идиолектного топонимического словаря // Вопросы лексикографии. 2015. № 1 (7). С. 20–35.

10. Жакупова А.Д. Модель словарной статьи «Мотивационного сопоставительного словаря орнитонимов и фитонимов» // Вопросы лексикографии. 2012. № 2. С. 66–75.

11. Иванова Н.К. Орфоэпический словарь Д. Джоунза как важная веха в истории лексикографии // Известия высших учебных заведений. Сер. Гуманитарные науки. 2017. Т. 8, вып. 3. С. 234–239.

12. Иванова Н.К. Фонетические алфавиты и транскрипция (исторический очерк на материале XVI–XX веков). Иваново : ИГХТУ, 2000. 192 с.

13. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Графемно-фонемные соответствия в английском языке: опыт систематизации и критического анализа // Известия высших учебных заведений. Сер. Гуманитарные науки. 2014. Т. 5, вып. 4. С. 305–310.

14. Кузьмина Р.В. Фонетическая вариативность омонимичных имен собственных (на материале английского языка) // Иностраный язык в техническом вузе: проблемы и перспективы преподавания : материалы Всерос. науч.-практ. конф., 4–6 июня 2009 г. Иваново : ИГХТУ, 2009. С. 27–32.

15. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (EPD) / ed. by P. Roach, J. Setter, J. Esling. 18th ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2011. 580 p.

16. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary (LPD). 1st ed. Essex : Longman, 1990. 560 p.

17. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary (LPD). 2nd ed. London : Longman, 2000. 870 p.

18. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary (LPD). 3rd ed. London : Longman–Pearson, 2008. 922 p.

19. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Особенности регистрации произношения английских омографичных имен собственных // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2020. Т. 19, № 2. С. 98–111. doi: 10.15688/jvolsu2.2020.2.9

20. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В., Моцеева С.В. Система письма в английском языке и современный узус: язык – виртуальная коммуникация – реклама. М. : РИОР : ИНФРА-М, 2014. 238 с. doi: 10.12737/1479

21. Кузьмина Р.В. Особенности произношения омонимичных имен собственных // Вестник Гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. 2007. № 2. С. 132–136.

22. Кузьмина Р.В. Сравнительно-сопоставительный анализ регистрации омографических имен собственных в орфоэпических словарях EPD Д. Джоунза и LPD Дж. Уэллса // Известия высших учебных заведений. Сер. Гуманитарные науки. 2017. Т. 8, вып. 3. С. 240–249.

23. Oxford English Dictionary Online (OED online). URL: <http://www.oed.com/> (accessed: 31.03.2020).

24. Oxford English Dictionary (OED) / ed. by J. Simpson, E. Weiner. Oxford : Oxford University Press, 1989. 21728 p.

25. Блинова О.И. Теория → словарь → теория → словарь... // Вопросы лексикографии. 2012. № 1. С. 6–26.

References

1. Ivanova, N.K. & Kuzmina, R.V. (2020) Homonymy as an Important Research Area of the Problem of the Form and Content Correlation in Language. *Vestnik Gumanitarnogo instituta Ivanovskogo gosudarstvennogo khimiko-tehnologicheskogo universiteta*. 1. pp. 206–216. (In Russian). [Online] Available from: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-206.pdf> (Accessed: 18.02.2022).

2. Malakhovskiy, L.V. (ed.) (1995) *Slovar' angliyskikh omonimov i omoform: okolo 9000 omonimicheskikh ryadov* [Dictionary of English Homonyms and Homofoms: about 9000 Homonymic Series]. Moscow: Russkiy yazyk.
3. Hanks, P., Hodges, F. & Hardcastle, K. (2016) *A Dictionary of First Names*. 2nd edition. Oxford: Oxford University Press.
4. Ekwall, E. (1974) *The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names*. 4th edition. Oxford: Clarendon Press.
5. Everett-Heath, J. (2014) *The Concise Oxford Dictionary of World Place Names*. 3rd edition. Oxford: Oxford University Press.
6. Kuzmina, R.V. (2007) *Foneticheskaya variativnost i variantnost v angliyskom yazyke i printsipy ikh otrazheniya v sovremennykh orfoepicheskikh slovaryakh (fonetiko-leksikograficheskoe issledovanie na materiale fenomena omonimii)* [Phonetic Variability and Variation in the English Language and the Principles of Their Reflection in Modern Orthoepic Dictionaries (Phonetic-Lexicographic Study on the Material of the Homonymy Phenomenon)]. Philology Cand. Diss. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University.
7. Zakharova, L.A. & Ogarkova, T.V. (2014) The principles of the dictionary of modern Tomsk surnames (Based on Tomsk telephone directory, 2007). *Voprosy Leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 1 (5). pp. 32–55. (In Russian).
8. Staltmane, V.E. (1989) *Onomasticheskaya leksikografiya* [Onomastic Lexicography]. Moscow: Nauka. (In Russian).
9. Ivantsova, E.V. (2015) The Project of an Idiolect Toponymic Dictionary. *Voprosy Leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 1 (7). pp. 20–35. (In Russian). DOI: 10.17223/22274200/7/2
10. Zhakupova, A.D. (2012) Dictionary entry model of Ornithonyms and Phytonyms Motivological Contrastive Dictionary. *Voprosy Leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 2. pp. 66–75. (In Russian).
11. Ivanova, N.K. (2017) Pronouncing dictionary by D. Jones as an important landmark in the history of lexicography. *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Seriya "Gumanitarnye nauki"*. 8 (3). pp. 234–239. (In Russian).
12. Ivanova, N.K. (2000) *Foneticheskie alfavity i transkriptsiya (istoricheskiy ocherk na materiale XVI–XX vekov)* [Phonetic Alphabets and Transcription (Historical Essay on the Material of the 16th–20th Centuries)]. Ivanovo: Ivanovo State University of Chemistry and Technology. (In Russian).
13. Ivanova, N.K. & Kuzmina, R.V. (2014) Grafemno-fonemnye sootvetstviya v angliyskom yazyke: opyt sistematizatsii i kriticheskogo analiza [Grapheme-Phonemic Correspondences in English: Experience of Systematization and Critical Analysis]. *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Seriya "Gumanitarnye nauki"*. 5 (4). pp. 305–310.
14. Kuzmina, R.V. (2009) [Phonetic Variability of Homonymic Proper Names (On the Material of the English Language)]. *Inostrannyi yazyk v tekhnicheskom vuze: problemy i perspektivy prepodavaniya* [Foreign Language in a Technical University: Problems and Prospects of Teaching]. Proceedings of the All-Russian Scientific and Practical Conference. Ivanovo. 4–6 June 2009. Ivanovo: Ivanovo State University of Chemistry and Technology. pp. 27–32. (In Russian).

15. Jones, D. (2011) *Cambridge English Pronouncing Dictionary (EPD)*. 18th edition. Edited by P. Roach, J. Setter, J. Esling. Cambridge: Cambridge University Press.
16. Wells, J.C. (1990) *Longman Pronunciation Dictionary (LPD)*. 1st edition. Essex: Longman.
17. Wells, J.C. (2000) *Longman Pronunciation Dictionary (LPD)*. 2nd edition. London: Longman.
18. Wells, J.C. (2008) *Longman Pronunciation Dictionary (LPD)*. 3rd edition. London: Longman – Pearson.
19. Ivanova, N.K. & Kuzmina, R.V. (2020) Homographic Proper Names: On Peculiarities of Pronunciation Registration. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie – Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*. 19 (2). pp. 98–111. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.2.9>.
20. Ivanova, N.K., Kuzmina, R.V. & Moshcheva, S.V. (2014) *Sistema pis'ma v angliyskom yazyke i sovremennyy uzus: yazyk, virtual'naya kommunikatsiya, reklama* [A System of Writing in the English Language and Modern Language Usage: Language – Virtual Communication – Advertisement]. Moscow: RIOR, INFRA-M. DOI: <https://doi.org/10.12737/1479>.
21. Kuzmina, R.V. (2007) Osobennosti proiznosheniya omonimichnykh imen sobstvennykh [Features of Pronunciation of Homonymic Proper Names]. *Vestnik Gumanitarnogo fakul'teta Ivanovskogo gosudarstvennogo khimiko-tekhnologicheskogo universiteta*. 2. pp. 132–136.
22. Kuzmina, R.V. (2017) Sravnitel'no-sopostavitel'nyy analiz registratsii omograficheskikh imen sobstvennykh v orfoepicheskikh slovaryakh EPD D. Dzhounza i LPD Dzh. Uellsa [Comparative Analysis of the Registration of Homographic Proper Names in the Orthoepic Dictionaries – EPD by D. Jones and LPD by J. Wells]. *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Seriya "Gumanitarnye nauki"*. 8 (3). pp. 240–249.
23. *Oxford English Dictionary Online (OED online)*. [Online] Available from: <http://www.oed.com/> (Accessed: 31.03.2020).
24. Simpson, J. & Weiner, E. (eds) (1989) *Oxford English Dictionary (OED)*. Oxford: Oxford University Press.
25. Blinova, O.I. (2012) Theory → Dictionary → Theory → Dictionary. *Voprosy Leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 1. pp. 6–26. (In Russian).

Сведения об авторах:

Иванова Наталья Кирилловна – д-р филол. наук, зав. кафедрой иностранных языков и лингвистики Ивановского государственного химико-технологического университета (Иваново, Россия). E-mail: nkiisuct@mail.ru

Кузьмина Римма Владимировна – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков и лингвистики Ивановского государственного химико-технологического университета (Иваново, Россия). E-mail: rvkuzmina@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Natalya K. Ivanova – Dr. Sci. (Philology), head of the Department of Foreign Languages and Linguistics, Ivanovo State University of Chemistry and Technology (Ivanovo, Russia). E-mail: nkiisuct@mail.ru

Rimma V. Kuzmina – Cand. Sci. (Philology), associate professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology (Ivanovo, Russia). E-mail: rvkuzmina@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 19.04.2021; принята к публикации 26.04.2022

The article was submitted 19.04.2021; accepted for publication 26.04.2022